Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A obok nich naprawiali (mieszkańcy) Tekoa,\* lecz ich dostojnicy\*\* nie zgięli swego karku do służby dla swego Pana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej, obok nich, naprawiali mieszkańcy Tekoa, ich dostojnicy jednak nie zaangażowali się w służbę swemu Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok nich naprawiali Tekoici, lecz ich dostojnicy nie ugięli swego karku do pracy dla swego Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podle nich zasię poprawiali Tekuitczycy; ale ci, co byli zacniejsi z nich, nie podłożyli szyi swej pod robotę pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | podle tych budowli Tekuitczycy: ale zacniejszy między nimi nie podłożyli szyj swoich pod robotę pana swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obok naprawiali Tekoici; lecz dostojnicy ich nie ugięli swych karków do pracy dla swoich panów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok nich naprawiali mieszkańcy Tekoa; lecz przedniejsi z nich nie zgięli swego karku do służby dla swoich panów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok nich naprawiali Tekoici; lecz ich dostojnicy nie ugięli karku, aby pracować dla swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej za nimi pracowali mieszkańcy Tekoa, chociaż przedniejsi z nich nie ugięli karku, żeby służyć swemu panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok naprawiali [mur] mieszkańcy Tekoa. Ale możni spośród nich nie chcieli ugiąć karku w służbie swego Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при їхній руці зайняли місце текоїни. І визначні не приклали їхньої шиї до їхньої роботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś obok nich naprawiali Tekoici, ale zacniejsi z nich nie przybliżyli swej szyi do pracy dla swego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obok nich zaś naprawiali Tekoici; natomiast ich znamienici mężowie nie nagięli swego karku do służby dla swoich panów. |

1. 1) Miasto na pd od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dostojnicy, אַּדִירֵיהֶם , lub: przełożeni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) swego Pana, אֲדֹנֵיהֶם , lub: (1) swego pana, tj. Nehemiasza lub innego przełożonego; (2) swoich panów, co może się odnosić do ich postawy w przeszłości. Wg G: lecz Adoreemici nie zgięli ich karku do ich służby (l. niewolnictwa), καὶ αδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)